

Zmluva o prevode majetku

I.

Zmluvné strany

Bratislavská organizácia cestovného ruchu (BTB)

Sídlo: Primaciálne námestie 1, P. O. BOX 349, 814 99 Bratislava
IČO: 42 259 088
Registrácia: Registrovaná na Ministerstve cestovného ruchu a športu SR,
č. registrácie: 28351/2011/SCR a 16789/2012/SCR
Zast.: Ing. Nina Erneker, predseda predstavenstva
Mag. Martin Volek, MBA, PhD., podpredseda predstavenstva
Kontaktná osoba: [REDACTED]
(ďalej len „BTB“)

a

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava (HLM)

Sídlo: Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava 1
V zastúpení: Bc. Mária Bátorová, v. r.
Oddelenie Primaciálneho paláca, vedúca oddelenia
Podpisového poriadku platného a účinného v čase podpisu tejto
Zmluvy
IČO: 00 603 481
DIČ: 2020372596
Bankové spojenie: ČSOB, a.s
Číslo účtu (IBAN): SK37 7500 0000 0000 2852 9413
IČ DPH: nie je platiteľom DPH
Email: [REDACTED]
Kontaktná osoba: [REDACTED]
(ďalej len „HLM“)

II.

Úvodné ustanovenia

- BTB je právnickou osobou založenou podľa ust. § 13 a nasl. zákona č. 91/2010 Z. z. o podpore cestovného ruchu v znení neskorších predpisov na podporu a vytváranie podmienok na rozvoj cestovného ruchu v hlavnom meste Slovenskej republiky Bratislave.
- BTB je výlučným vlastníkom **27 ks audioguidov = multimediálne zariadenie** značky Tonwelt supraGuide TOUCH4 v striebornej farbe **od spoločnosti City Light Slovakia s.r.o.**, zaobstarané v roku 2021 a 2024, z ktorých sa 20 ks nachádza v GMB v Primaciálnom paláci, na ulici Primaciálne námestie 1 (čísla: T032526, T032569, T032557, T032596, T032592, T020910, T032502, T032501, T032533, T032619, T012506, T032529, T032570, T032525, T020902, T010116, T032564, T032566, T032590, T032607) 7 ks sa nachádza v TIC na Klobučníckej ulici číslo 2 (čísla: T032574, T010129, T032516, T0101456, T032576, T032549, T032535) a ich príslušenstva:
2x nabíjacia stanica značky Tonwelt supraCharger multi/touch,
27x šnúrka na zavesenie multimediálneho zariadenia na krk;
1x ochrana proti krádeži/výstražný systém značky Tonwelt supraGuide ALARM,
(ďalej len ako „Predmet prevodu“).
Predmet prevodu sa využíva v GMB v Primaciálnom paláci, adresa Primaciálne námestie 1, Bratislava.

Predmet prevodu bol zaobstaraný v úzkej spolupráci BTB s Primaciálnym palácom s ohľadom na vzrastajúci záujem turistov o jeho návštevu a o informácie dostupné v rôznych jazykových mutáciách. Nahrávka na Predmete prevodu je v nasledovných jazykoch: AJ, NJ, FJ, SJ, RJ.

3. BTB vyhlasuje, že Predmet prevodu nie je zaťažený záložným právom, nie je predmetom exekúcie, súdneho ani rozhodcovského konania, ani iného právneho obmedzenia, ktoré by bránilo jeho prevodu na HLM.
4. Zmluvné strany sa dohodli na uzatvorení tejto zmluvy za účelom prevodu vlastníckeho práva k Predmetu prevodu za podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

III.

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri **odplatnom prevode vlastníckeho práva k Predmetu prevodu.**
2. Zmluvné strany sa dohodli, že BTB odovzdá HLM Predmet prevodu do 7 pracovných dní po nadobudnutí účinnosti tejto zmluvy. Zmluvné strany vyhlasujú, že pri prevzatí Predmetu prevodu podpíšu Preberací protokol. BTB odovzdá Predmet prevodu v stave zodpovedajúcom jeho bežnému opotrebovaniu. Akékoľvek poruchy alebo vady zistené pri prevzatí budú uvedené v preberacom protokole. Vlastnícke právo k Predmetu prevodu a nebezpečenstvo škody prechádza na HLM dňom podpisu Preberacieho protokolu.
3. BTB odovzdá HLM Predmet prevodu v stave zodpovedajúcom jeho bežnému opotrebovaniu. Akékoľvek poruchy alebo vady Predmetu prevodu zistené pri prevzatí budú uvedené v Preberacom protokole.

IV.

Cena a podmienky prevodu

1. Zmluvné strany sa dohodli, že BTB prevádza vlastnícke právo k Predmetu prevodu na HLM v súlade s čl. III. bodom 1. tejto zmluvy za **kúpnu cenu 1,- Eur bez DPH za 1 Tonwelt supraGuide TOUCH4** (t.j. spolu za 27,- Eur + DPH) a HLM Predmet prevodu na základe tejto zmluvy bez výhrad prijíma. BTB vystaví elektronickú faktúru formou elektronickej pošty, na úhradu kúpnej ceny bez zbytočného odkladu po nadobudnutí účinnosti tejto zmluvy a odošle ju na e-mailovú adresu: efaktura@bratislava.sk.
2. Pokiaľ faktúra nebude obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území SR, je HLM oprávnené faktúru vrátiť BTB na prepracovanie. V tomto prípade sa plynutie lehoty splatnosti faktúry zastaví a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom nasledujúcim po dni doručenia opravenej alebo doplnenej faktúry HLM. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia.
3. HLM bude Predmet prevodu po jeho nadobudnutí využívať na účely poskytovania informácií zahraničným návštevníkom Bratislavy v rámcisprievodcovského systému Primaciálneho paláca v Bratislave.

V.

Autorské práva a licenci

1. BTB vyhlasuje, že má riadne a v celom rozsahu právne vysporiadané autorské práva a práva súvisiace s autorským právom k zvukovým a zvukovo-obrazovým záznamom, vrátane hudobných diel, ktoré sú súčasťou predmetu plnenia podľa tejto zmluvy na účely využívania v rámci sprievodcovského systému Primaciálneho paláca v Bratislave (ďalej

len „Diel“), a to vo vzťahu ku všetkým autorom, výkonným umelcom, výrobcom záznamov a iným nositeľom práv.

2. . BTB vyhlasuje, že na použitie Diel získala písomný súhlas nositeľa práv k zvukovému obsahu CITY LIGHT SLOVAKIA s.r.o., Suchý Jarok 18, 066 01 Humenné, 44 514 557 zo dňa 4.9.2026 (ďalej len „Súhlas“), ktorého kópia tvorí Prílohu č. 2 tejto zmluvy. Nositeľom autorských práv k textom (zamestnaneckým dielam) je BTB. Licenciu k hudobným dielam nadobudlo BTB z hudobnej banky <https://www.pond5.com/>. Licenciu k fotografiám disponuje BTB na základe licenčnej zmluvy zo dňa 10. 11. 2021 uzatvorenej s ich autorom Marekom Velčekom <https://btb.visitbratislava.com/wp-content/uploads/2021/11/Licencna-zmluva.pdf>.
3. .BTB týmto postupuje na HLM a HLM prijíma oprávnenie na použitie Diel vyplývajúce zo Súhlasu, a to ako nevýhradné, bezodplatné a časovo neobmedzené, na účel sprievodcovského programu v Primaciálnom paláci v Bratislave, najmä na verejné vykonanie Diel návštevníkom prostredníctvom Predmetu prevodu [, vrátane oprávnenia HLM umožniť použitie Diel v rovnakom rozsahu Galérii mesta Bratislavy ako organizácii vo svojej zriaďovateľskej pôsobnosti]. Ak Súhlas neobsahuje súhlas nositeľa práv s postúpením tohto oprávnenia na HLM, resp. neznie priamo na HLM, BTB sa zaväzuje najneskôr ku dňu odovzdania Predmetu prevodu podľa čl. III bod 2 tejto zmluvy zabezpečiť a odovzdať HLM písomný súhlas nositeľa práv s postúpením, prípadne písomný súhlas nositeľa práv udelený priamo HLM v rozsahu podľa tohto bodu.
4. Zmluvné strany berú na vedomie, že predmetom prevodu nie je softvér na správu obsahu multimediálnych zariadení (Tonwelt VMS/CMS) ani licencia k nemu a že touto zmluvou sa HLM neposkytuje oprávnenie na spracovanie, úpravu, doplnenie, preklad ani inú zmenu Diel. Akákoľvek úprava alebo aktualizácia zvukových nahrávok si vyžaduje samostatnú licenciu od dodávateľa softvéru a predchádzajúci písomný súhlas dotknutých nositeľov práv. Tým nie je dotknuté používanie programového vybavenia zabudovaného v Predmete prevodu v rozsahu nevyhnutnom na jeho riadne užívanie.
5. .BTB sa zaväzuje bezodkladne, najneskôr do 10 pracovných dní od doručenia výzvy HLM, takýto nárok tretej osoby vysporiadať, a to na vlastné náklady a bez zbytočného odkladu, vrátane úhrady akýchkoľvek autorských odmien, náhrady škody, zmluvných pokút, súdnych a mimosúdnych trov, ktoré by HLM v tejto súvislosti vznikli.
6. BTB sa zaväzuje nahradiť HLM v plnom rozsahu akúkoľvek škodu (vrátane ušlého zisku) a ďalšie preukázateľné náklady, ktoré HLM vzniknú v dôsledku uplatnenia nárokov tretích osôb podľa tohto článku, a to do 10 dní odo dňa doručenia písomnej výzvy HLM.
7. Povinnosti BTB podľa tohto článku trvajú po celú dobu trvania majetkových autorských práv k Dielam.

VI.

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva. nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť nadobúda nasledujúcim dňom po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, a to v súlade s ustanovením § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ustanovením § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
2. Táto zmluva sa môže meniť len dohodou zmluvných strán v písomnej forme.
3. Právne vzťahy v tejto zmluve neupravené sa riadia ustanoveniami Občianskeho zákonníka a iných všeobecne záväzných právnych predpisov.
4. Ak zmluvná strana neoznámí druhej zmluvnej strane inú adresu, zmluvné strany komunikujú prostredníctvom adries uvedených v čl. I tejto zmluvy.

5. Zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek spory týkajúce sa práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy budú riešiť primárne mimosúdnu cestou - dohodou.
6. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú jej prílohy, a to:
Príloha č. 1 – Špecifikácia predmetu plnenia
7. Táto zmluva je vyhotovená v troch vyhotoveniach, pričom BTB dostane po jej podpise jedno jej vyhotovenie a HLM dve vyhotovenia.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku.
9. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.

V Bratislave, dňa 23.10.2026

**Bratislavská organizácia
cestovného ruchu**



Ing. Nina Eneker,
predseda predstavenstva

V Bratislave, dňa 20.10.2026

**Hlavné mesto Slovenskej republiky
Bratislava**



Be. Mária Bátorová
vedúca oddelenia Primaciálneho paláca

Príloha č. 1 – Špecifikácia predmetu plnenia

Predmet: Tonwelt supraGuide TOUCH4 v striebornej farbe

Popis:

Multimediálny audioguide a príslušenstvo	
Názov položky	Počet kusov
Multimediálny audioguide	27
Nabíjacia stanica pre 20 ks zariadení	2
Šnúrka na zavesenie na krk	27
Ochrana proti krádeži	1 zostava (počet čidiel v závislosti od technického riešenia)

Príloha č. 2 – Súhlas nositeľa práv k zvukovému obsahu

Žiadosť o udelenie súhlasu s prevodom softvéru a multimediálneho obsahu zariadení Tonwelt supraGuide TOUCH4 na tretí subjekt [Summarize this email](#)

 Marek Koles <manager@citylight.sk>
To: Lucia Kralovčová
Cc: Magdalena Zýková; Luboslava Hrenková <citylight@citylight.sk>
Fri 9/4/2026 9:57 AM

Flag for follow up. Completed on 9/4/2026.

You replied on Fri 9/4/2026 9:15 AM

Dobrý deň,

z našej strany sa autorské práva týkajú výhradne zvukového obsahu predmetného systému, ktorý je duševným vlastníctvom jeho tvorcov.

S prevodom tohto práva na tretí subjekt Hlavné mesto Bratislava, sídlo Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava 1 súhlasíme za podmienok, že prevodom práv nedôjde k žiadnej zmene účelu či rozsahu využitia daného obsahu a tento bude aj naďalej slúžiť výhradne v rámci sprievodcovského systému Primaciálneho paláca v Bratislave.

Na správu obsahu multimediálnych sprievodcovských zariadení Tonwelt supraGuide Touch4 slúži online softvér supraCMS, ktorého trojročné predplatné obdobia už skončilo. V prípade potreby zmeny obsahu týchto zariadení bude nutné obnoviť prístup k tomuto online softvéru zakúpením potrebnej licencie (predplatného).

Novému prevádzkovateľovi sme k dispozícii v prípade akýchkoľvek otázok alebo potreby pri údržbe a obnove daného systému.

S pozdravom,
Marek KOLES
Technical Project Manager

City Light Slovakia s.r.o.
Suchý Jarok 18
065 01 Humenné, Slovakia
mob. [REDACTED]